

Livre de Qohèleth, chapitres 1-2

^{1,2} Vanité des vanités disait Qohèleth. Vanité des vanités, tout est vanité !

^{2,21} Un homme s'est donné de la peine ; il est avisé, il s'y connaissait, il a réussi. Et voilà qu'il doit laisser son bien à quelqu'un qui ne s'est donné aucune peine. Cela aussi n'est que vanité, c'est un grand mal !

²² En effet, que reste-t-il à l'homme de toute la peine et de tous les calculs pour lesquels il se fatigue sous le soleil ?

²³ Tous ses jours sont autant de souffrances, ses occupations sont autant de tourments : même la nuit, son cœur n'a pas de repos. Cela aussi n'est que vanité.

Psaume 89

D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge.

³ Tu fais retourner l'homme à la poussière ; tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »

⁴ A tes yeux, mille ans sont comme hier, c'est un jour qui s'en va, une heure dans la nuit.

⁵ Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ; dès le matin, c'est une herbe changeante :

⁶ elle fleurit le matin, elle change ; le soir, elle est fanée, desséchée.

¹² Apprends-nous la vraie mesure de nos jours : que nos cœurs pénètrent la sagesse.

¹³ Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ? Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

¹⁴ Rassasie-nous de ton amour au matin, que nous passions nos jours dans la joie et les chants.

¹⁷ Que vienne sur nous la douceur du Seigneur notre Dieu ! Consolide pour nous l'ouvrage de nos mains.

Lettre de saint Paul aux Colossiens, chapitre 3

Frères,

¹ Si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu.

² Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre.

³ En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu.

⁴ Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

⁵ Faites donc mourir en vous ce qui n'appartient qu'à la terre :

débauche, impureté, passion, désir mauvais, et cette soif de posséder, qui est une idolâtrie.

⁹ Plus de mensonge entre vous :

vous vous êtes débarrassés de l'homme ancien qui était en vous et de ses façons d'agir,

¹⁰ et vous vous êtes revêtus de l'homme nouveau qui, pour se conformer à l'image de son Créateur, se renouvelle sans cesse en vue de la pleine connaissance.

¹¹ Ainsi, il n'y a plus le païen et le Juif, le circoncis et l'incirconcis,

il n'y a plus le barbare ou le primitif, l'esclave et l'homme libre ;

mais il y a le Christ : il est tout, et en tous.

Alléluia. Alléluia. Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux ! **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 12

Au début du chapitre 12, Jésus s'adresse à la foule, rassemblée par milliers, et met en garde contre le « levain des pharisiens ».

En ce temps-là,

¹³ du milieu de la foule, quelqu'un demanda à Jésus :

« Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. »

¹⁴ Jésus lui répondit :

« Homme, qui donc m'a établi pour être votre juge ou l'arbitre de vos partages ? »

¹⁵ Puis, s'adressant à tous : « Gardez-vous bien de toute avidité, car la vie de quelqu'un, même dans l'abondance, ne dépend pas de ce qu'il possède. »

¹⁶ Et il leur dit cette parabole :

« Il y avait un homme riche, dont le domaine avait bien rapporté.

¹⁷ Il se demandait : “Que vais-je faire ? Car je n'ai pas de place pour mettre ma récolte.”

¹⁸ Puis il se dit : “Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en construirai de plus grands et j'y mettrai tout mon blé et tous mes biens.

¹⁹ Alors je me dirai à moi-même :

Te voilà donc avec de nombreux biens à ta disposition, pour de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, jouis de l'existence.”

²⁰ Mais Dieu lui dit : “Tu es fou : cette nuit même, on va te redemander ta vie. Et ce que tu auras accumulé, qui l'aura ?”

²¹ Voilà ce qui arrive à celui qui amasse pour lui-même, au lieu d'être riche en vue de Dieu. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

La traduction de l'évangile de ce jour fait l'objet de plus nombreuses remarques que d'habitude. Celles-ci déplacent le sens du texte.

v13

Littéralement : *Quelqu'un de la foule lui dit* :

Le mot maître / διδάσκαλος est littéralement l'enseignant.

1^{ère} occurrence du verbe partager ou diviser / μερίζω (qui est utilisé une seule fois par Luc) : *L'ennemi disait : "Je poursuis, je domine, je partage le butin, je m'en repais ; je tire mon épée : je prends les dépouilles !" [Ex 15,9].* L'ennemi sont les Égyptiens qui ont été engloutis dans la mer.

Et un peu plus loin : *Tu les (ton peuple) amènes, tu les plantes sur la montagne, ton héritage, le lieu que tu as fait, Seigneur, pour l'habiter, le sanctuaire, Seigneur, fondé par tes mains [Ex 15,17].*

Le mot héritage / κληρονομία est utilisé une autre fois dans l'évangile de Luc [Lc 20,14].

v14

1^{ère} occurrence du verbe établir / καθίστημι : *Joseph trouva grâce aux yeux de son maître qui l'attacha à son service : il lui donna autorité sur sa maison et remit entre ses mains tout ce qu'il possédait. Dès que l'Égyptien eut confié cette charge à Joseph, le Seigneur bénit sa maison, à cause de Joseph, et la bénédiction du Seigneur s'étendit sur tout ce que possédait l'Égyptien, sa maison et ses champs [Gn 39,4-5].* L'évangile de Luc ne le réutilise qu'à propos de l'intendant fidèle [Lc 12,42;44].

L'arbitre des partages / μεριστής est un hapax dérivé du verbe partager.

Aimerions-nous établir Jésus comme notre juge ou l'arbitre de nos partages ? Nos partages seraient-ils différents ?

v15

Littéralement : Il dit à eux : *Voyez et gardez-vous...* Il s'agit d'un voir intérieur (ὁράω).

1^{ère} occurrence du verbe garder / φυλάσσω : *Le Seigneur Dieu prit l'homme et le conduisit dans le jardin d'Éden pour qu'il le travaille et le garde [Gn 2,15].*

Le mot avidité / πλεονεξία, rare, n'est pas utilisé dans le pentateuque. On le trouve une fois dans un psaume [Ps 118,36], ce qui peut inviter à prier avec le passage correspondant [Ps 118,33-40].

Le mot vie est en grec zoé, souvent associé à l'adjectif éternel.

Être dans l'abondance ou le superflu / περισσεύω. Ce verbe est employé pour les douze paniers qui restent après la multiplication des pains [Lc 9,17].

Ce qu'il possède est la traduction d'un verbe au participe présent (ὕπαρχω) qui veut dire être, exister. Il ne s'agit pas des seules possessions matérielles. 1^{ère} occurrence de ce verbe : *Il (Abram) prit sa femme Sarai, son neveu Loth, tous les biens qu'ils avaient acquis, et les personnes dont ils s'étaient entourés à Harane ; ils se mirent en route pour Canaan [Gn 12,5].*

v16

Le mot homme (être humain) est le même qu'au verset 14.

Le premier riche / πλούσιος (un seul emploi de cet adjectif dans le pentateuque) est Abram : *Abram était extrêmement riche en troupeaux, en argent et en or.* [Gn 13,2]

Le verbe rapporter / εὐφορέω est un hapax.

Le mot traduit par domaine / χώρα, féminin singulier, veut dire plus littéralement pays, région.

v17

Littéralement : *Et il réfléchissait / διαλογίζομαι en lui-même disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où rassembler les fruits de moi ?*

Le même verbe est utilisé en Lc 1,29 : *elle se demandait ce que signifiait cette salutation.* Il peut aussi avoir une connotation négative : ruminer le mal, un complot [Ps 9,23 ; 20,12...].

Le verbe rassembler / συνάγω (traduit par mettre) est repris au verset 18.

v18

Il se dit : littéralement, il dit. Il ne s'agit plus d'une réflexion intérieure.

Dans son évangile, Luc utilise deux autres fois le verbe démolir / καθαίρω :

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles [Lc 1,52].

Il le descendit de la croix, l'enveloppa dans un linceul... [Lc 23,53].

Le verset suivant contient plusieurs mots identiques à ceux de ce passage : *Il tient à la main la pelle à vanner pour nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera ou rassemblera / συνάγω le grain ou blé / σῖτος dans son grenier / ἀποθήκη ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas* [Lc 3,17].

Deux premières occurrences du verbe construire / οἰκοδομέω :

Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,22].

Il (Caïn) construisit une ville [Gn 4,17].

1^{ère} occurrence du mot biens / ἀγαθός dans l'évangile de Luc : *Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides* [Lc 1,53]. Le mot grec est un adjectif correspondant au substantif agapé : l'amour divin, la bonté divine. Il est repris au verset 19.

v19

Littéralement : *et je dirai à mon âme : âme,...*

Le mot âme / ψυχή évoque la vie psychique (terrestre), et non pas la vie seulement biologique (bios).

Ce n'est pas la vie éternelle (zoé) du verset 15.

Ce mot revient au verset 20 où est traduit par vie.

A ta disposition / κεῖμαι : littéralement, entreposés, posés, couchés. Les autres occurrences du verbe poser dans l'évangile de Luc concernent l'enfant qui repose dans la crèche [Lc 2,12;16;34] ou Jésus au tombeau [Lc 23,53].

Le verbe traduit, selon le contexte supposé, par jouir de l'existence / εὐφραίνω, est utilisé 57 fois dans les psaumes dans le sens plus général de se réjouir.

v20

L'adjectif insensé / ἄφρων, utilisé 8 fois dans les psaumes, vise celui qui est loin de Dieu. *Dans son cœur le fou déclare : « Pas de Dieu ! »* [Ps 13,1].

Réfléchis donc ! (insensé !) Ce que tu sèmes ne peut reprendre vie sans mourir d'abord ; [1 Co 15,36]

Les autres occurrences chez Luc du verbe accumuler ou préparer / ἐτοιμάζω visent la préparation d'un peuple pour le Seigneur [Lc 1,17], du chemin du Seigneur [Lc 1,76 ; 3,4 ; 9,52], du salut [Lc 2,31], de la Pâque [22,8-13]...

v21

Amasser ou thésauriser / θησαυρίζω. 1^{ère} occurrence : *Voici venir des jours, où tout ce qui est dans ta maison, ce que tes pères ont amassé jusqu'à aujourd'hui, sera emporté à Babylone ; il n'en restera rien, dit le Seigneur.* [2 R 20,17]

On peut aussi traduire : *au lieu de s'enrichir auprès de Dieu*

Tel s'enrichit à force d'être économe et regardant, mais voici ce qu'il y gagne : quand il dit : « Enfin le repos ! Maintenant je vais jouir de mes biens », il ignore combien de temps cela va durer : il devra laisser ses biens à d'autres et mourra [Si 11,18-19].